

汉译世界学术名著丛书

杰斐逊选集

〔美〕托马斯·杰斐逊 著



汉译世界学术名著丛书

斐逊选集

〔美〕托马斯·杰斐逊 著

朱曾汶 译



商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

杰斐逊选集/(美)杰斐逊(Jefferson, T.)著;
朱曾汶译. —北京:商务印书馆, 2011
(汉译世界学术名著丛书)
ISBN 978-7-100-07192-5

I. ①杰… II. ①杰…②李… III. ①杰斐逊, T. (1743—
1826)—选集 IV. ①D771.209

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 107028 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

杰 斐 逊 选 集

[美]托马斯·杰斐逊 著

朱曾汶 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 外 文 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-07192-5

2011年1月第1版

开本 850×1168 1/32

2011年1月北京第1次印刷 印张 23 $\frac{1}{8}$

定价:47.00 元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2010 年已先后分十一辑印行名著 460 种。现继续编印第十二辑。到 2011 年底出版至 500 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2010 年 6 月

出版说明

托马斯·杰斐逊(1743—1826),美国著名的启蒙思想家、《独立宣言》的主要起草人、政治哲学家、美国第三任总统(1801—1809),生于弗吉尼亚州阿尔贝马尔县一个种植园主家庭。幼年接受家庭教育,学习拉丁文、希腊文、历史、文学和自然科学。1760年进威廉和玛丽学院主修哲学、文学,1762年毕业后,又从法律教授威思学习5年法律,同时学习法语和意大利语。1767年开始做律师。1769—1775年,任弗吉尼亚州下院议员,1775年代表该州参加第二届大陆会议,被推选为《独立宣言》5人起草委员会成员之一。1776年北美殖民地宣布独立后,杰斐逊回到弗吉尼亚任州参议员;1779—1781年出任州长。1783年任弗吉尼亚州邦联国会代表。1784年,大陆会议派他去巴黎协助富兰克林和亚当斯同法国和其他欧洲国家进行贸易谈判。1775—1789年,任美国驻法国公使。1790—1793年,任华盛顿总统任内的首任国务卿,1794年辞职回家乡蒙蒂塞洛。1797年,任美国哲学会会长。1797—1801年,任副总统;1801—1809年,连任两届总统,任期届满后,他遵循华盛顿的不竞选第三届总统的原则,回家乡从事哲学、语言、文学、自然科学及建筑学的研究并亲手创办了弗吉尼亚大学。终年83岁。

这本选集选编了杰斐逊在不同历史阶段写下的论著、法案和

大量信件，从中可以窥见其民主思想的全貌及其在美国民主制度建设中的贡献。要目共分八类，编排上并非完全按照文章发表的顺序。兹举其荦荦大端如下。

1774年他为弗吉尼亚议会起草的《英属美利坚权利概述》否定了英国议会对北美殖民地的任何权威，明确提出殖民地人民是自由人民，根据自然法应当得到自己的权利。这是美国宣布独立以前他对独立革命事业最显著的贡献。他为大陆会议起草的《独立宣言》阐明了人民主权思想，即人类生而平等，“造物主”赋予的包括生命权、自由权和追求幸福的权利是不可转让的。为了保障这些权利，才在人们中间成立政府，而政府的权力来自被统治者的同意。政府破坏这些权利，人民就有权改变它或废除它。《独立宣言》的发表开创了美国历史的新纪元，也给予杰斐逊以不朽的名声。

1787年的费城制宪会议，杰斐逊因出使法国没有参加。他在和国内人士的通信中多次谈论这次会议制定的美利坚合众国的这部新宪法，他在表示肯定的同时，也指出它的不足之处，如要增加人民的权利法案，保护人身、出版和信仰自由，总统不能终身制，等等。正是根据他的建议，合众国宪法于1789年增加了前十条修正案（通称《人权法案》）。

杰斐逊的民主思想在宗教上的体现，就是他在弗吉尼亚州长任内制定的《建立宗教自由法案》。其中规定，公民对宗教信仰与否是公民的选择自由；教会和非教会的立法者和统治者不应对他人的信仰握有决定大权；公民不能因信仰这种或那种宗教而被剥夺公民权和担任公职的权利，这等于剥夺他生而具有的权利和利益；不得强迫任何人举行任何宗教仪式，也不得由于其宗教见解或

信仰而对其人身或财产实行折磨和限制,也决不可因公民的宗教见解扩大或影响其公民权利。

《弗吉尼亚笔记》是杰斐逊唯一的一部长篇专著。他写这部著作是为了回答当时法国驻费城公使向他提出的一些问题。书中记述了弗吉尼亚州的边界、河流、海港、山脉、矿藏、动植物分布、人口、气候、法律、宗教、生活方式等各方面的情况。关于该州及县、市、村的政府职能,书中强调文官政府是组成社会的唯一目的,政府的管理要取得人民的同意。在政府内部,议会、司法和行政要进行权力划分,各自权力不能超出法律的规定,彼此还要相互制约。这部著作被认为是对美国科学著作的杰出贡献,为他奠定了作为世界学者的基础。

杰斐逊在国务卿任内在政府职能、经济和外交等一系列政策问题上同财政部长汉密尔顿发生了严重分歧。当时,两人的主张都有大批的支持者,因而形成杰斐逊的民主共和党和汉密尔顿的联邦党,为日后的两党政治奠定了基础。

杰斐逊在两届总统任内对内实行和解政策,肯定联邦党 12 年执政的成就,在购买路易斯安那和禁运法案上和联邦党也取得一致,购买路易斯安那使美国的领土几乎扩大了一倍。他知识渊博,除精通拉丁文、希腊语、意大利语、法语、西班牙语,还是许多科学部门的开拓者,特别是古生物学、地理学和植物学等领域。他的大量书信反映了他在众多问题上的民主思想和学术见解。其中关于法国大革命的经过和他本人的评论尤为生动、具体。

1998 年 7 月

编 者 序

这本托马斯·杰斐逊选集是为了全面介绍他的思想。其中篇幅最多的是他的书信,我们相信它们对于显示这个人及其非凡的才智是至为重要的。杰斐逊的两个长篇原著《弗吉尼亚笔记》和《自传》实际上是全文刊登。除了他那最为著名的政府文件以外,也选登了他的一些较不重要的作品。所有这些作品总合起来,描绘出这个比他的任何一个同胞都更适合称之为“美国的利奥纳多”^①的人。

纪念版(《托马斯·杰斐逊文集》,20卷,安德鲁·利普斯科姆和艾伯特·埃勒里·伯格编,华盛顿哥伦比亚特区托马斯·杰斐逊纪念会1905年版)尽管有其局限性,仍被用作本书的基础。福特版尽管编得比较完善,数量和种类都不及纪念版。本选集文章凡非取自纪念版的,均注明编者或作者的名字或原文出处。

弗吉尼亚大学奥尔德曼图书馆及国会图书馆工作人员鼎力相助,在此谨向他们致以深切的谢意。

① 当指意大利文艺复兴时期美术家、自然科学家、工程师和哲学家利奥纳多·达·芬奇,他著述甚丰,身后留下手稿7 000多页。——译者

目 录

绪言	1
I 自传	31
II 杂记	131
III 旅行日记	146
IV 论文	161
V 名人生平速写	179
VI 弗吉尼亚笔记	190
VII 政府文件	290
英属美利坚权利概观,1774 年	291
建立宗教自由法案,1779 年	308
关于西部土地组建的报告,1784 年 3 月 22 日	310
国务卿的意见,1790 年 7 月 15 日	312
国务卿的意见,1792 年 3 月 18 日	312
国务卿的意见,1793 年 4 月 28 日	314
国务卿的意见,1793 年 12 月 16 日	316
第一次就职演说,1801 年 3 月 4 日	317
第一个年度咨文,1801 年 12 月 8 日	322
给丹伯里洗礼派协会的回信,1802 年 1 月 1 日	328

对印第安人的讲话,1802年1月7日	329
第二个年度咨文,1802年12月15日	330
第三个年度咨文,1803年10月17日	330
第四个年度咨文,1804年11月8日	334
第二次就职演说,1805年3月4日	335
致北卡罗来纳州议会,1808年1月10日	341
致塔慕尼协会,1808年2月29日	342
第八个年度咨文,1808年11月8日	343
VII 书信	345
致约翰·哈维,1760年1月14日	346
致约翰·佩奇,1762年12月25日	346
致约翰·佩奇,1763年7月15日	350
致约翰·佩奇,1763年10月7日	351
致罗伯特·斯基普威思,1771年8月3日	352
致威廉·斯莫尔博士,1775年5月7日	354
致约翰·伦道夫,1775年11月29日	355
致弗朗西斯·埃泼斯,1776年7月15日	356
致弗朗西斯·艾伯蒂,1778年6月8日	358
致詹姆斯·门罗上校,1782年5月20日	359
致弗朗科斯·琼·薛瓦利埃·德·查斯特罗, 1782年11月26日	360
致马撒·杰斐逊,1783年12月22日	361
致门罗上校,1785年6月17日	362
致普赖斯博士,1785年8月7日	362

致德·维尔琴纳伯爵,1785年8月15日	364
致特里斯特夫人,1785年8月18日	366
致彼得·卡尔,1785年8月19日	367
致约翰·杰伊,1785年8月23日	371
致盖斯默男爵,1785年9月7日	373
致詹姆斯·麦迪逊,1785年9月20日	374
致贝林尼先生,1785年9月30日	376
致霍金杜普,1785年10月13日	378
致小班尼斯特,1785年10月15日	379
致詹姆斯·麦迪逊,1785年10月28日	382
致阿·斯图尔特先生,1786年1月25日	384
致詹姆斯·麦迪逊,1786年2月8日	385
致约翰·佩奇,1786年5月4日	386
致威思先生,1786年8月13日	387
致科斯韦夫人,1786年10月12日	389
致詹姆斯·麦迪逊,1786年12月16日	401
致约翰·杰伊,1787年1月9日	403
致克里弗·科尔先生,1787年1月15日	403
致爱德华·卡林顿上校,1787年1月16日	405
致詹姆斯·麦迪逊,1787年1月30日	406
致苔丝侯爵夫人,1787年3月20日	408
致马撒·杰斐逊,1787年3月28日	410
致马撒·杰斐逊,1787年4月7日	413
致拉法叶特侯爵,1787年4月11日	414

致詹姆斯·麦迪逊,1787年6月20日	416
致小伦道夫,1787年7月6日	418
致爱德华·卡林顿,1787年8月4日	420
致门罗上校,1787年8月5日	421
致彼得·卡尔,1787年8月10日	423
致约翰·亚当斯,1787年8月30日	428
致约翰·亚当斯,1787年11月13日	429
致史密斯上校,1787年11月13日	429
致詹姆斯·麦迪逊,1787年12月20日	430
致E.卡林顿,1787年12月21日	435
致亚·唐纳德先生,1788年2月7日	435
致穆斯捷侯爵,1788年5月17日	437
致威廉·卡迈克尔,1788年5月27日	439
致卡林顿上校,1788年5月27日	440
致艾泽德先生,1788年7月17日	441
致爱·拉特利奇,1788年7月18日	442
致卡廷先生,1788年7月24日	443
致詹姆斯·麦迪逊,1788年7月31日	444
致詹姆斯·麦迪逊,1788年11月18日	446
致普赖斯博士,1789年1月8日	446
致约翰·杰伊,1789年1月11日	451
致弗朗西斯·霍普金森,1789年3月13日	453
致詹姆斯·麦迪逊,1789年3月15日	455
致汉弗莱斯上校,1789年3月18日	458

致威拉德博士,1789年3月24日	460
致华盛顿将军,1789年5月10日	461
致圣埃蒂尼先生,1789年6月3日	462
致约翰·杰伊,1789年6月24日	464
致约翰·杰伊,1789年6月29日	469
致托马斯·潘恩,1789年7月11日	471
致约翰·杰伊,1789年7月19日	472
致詹姆斯·麦迪逊,1789年9月6日	478
致亚历山大市长威廉·亨特先生,1790年3月11日	484
致拉法叶特侯爵,1790年4月2日	484
致玛丽亚·杰斐逊,1790年4月11日	486
致托马斯·曼·伦道夫先生,1790年5月30日	487
致约翰·加兰·杰斐逊,1790年6月11日	488
致玛丽亚·杰斐逊,1790年6月13日	490
致穆斯捷伯爵,1790年12月3日	491
致马撒·杰斐逊·伦道夫,1790年12月23日	491
致哈泽德先生,1791年2月18日	492
致伦范少校,1791年4月10日	493
致托马斯·曼·伦道夫,1791年6月5日	494
致托马斯·曼·伦道夫,1791年7月3日	495
致约翰·亚当斯,1791年7月17日	496
致威廉·肖特,1791年7月28日	497
致本杰明·贝内格,1791年8月30日	498
致马撒·杰斐逊·伦道夫,1792年1月15日	499

致美利坚合众国总统,1792年5月23日	500
致托马斯·潘恩,1792年6月19日	505
致美利坚合众国总统,1792年9月9日	506
致威廉·肖特,1793年1月3日	510
致詹姆斯·麦迪逊,1793年6月9日	511
致美利坚合众国总统,1793年7月31日	514
致伊莱·惠特尼,1793年11月16日	515
致约翰·亚当斯,1794年4月25日	515
致坦奇·科克斯,1794年5月1日	516
致詹姆斯·麦迪逊,1794年12月28日	517
致伊佛诺先生,1795年2月6日	518
致德默讷,1795年4月29日	521
致曼·佩奇,1795年8月30日	522
致乔治·威思,1796年1月16日	523
致菲利普·梅泽,1796年4月24日	525
致约翰·亚当斯,1796年12月28日	526
致詹姆斯·麦迪逊,1797年1月1日	527
致埃尔布里奇·格里,1797年5月13日	528
致爱德华·拉特利奇,1797年6月24日	532
致埃尔布里奇·格里,1799年1月26日	533
致埃德蒙·彭德尔顿,1799年1月29日	535
致玛丽亚·杰斐逊·埃普,1799年2月7日	536
致埃德蒙·伦道夫,1799年8月18日	537
致约瑟夫·普里斯特利博士,1800年1月18日	540

致约瑟夫·普里斯特利博士,1800年1月27日	542
致威廉·贝奇博士,1800年2月2日	544
致塞缪尔·亚当斯,1800年2月26日	545
致本杰明·拉什博士,1800年9月23日	546
致马撒·杰斐逊·伦道夫,1801年1月26日	547
致 T. M. 伦道夫,1801年2月19日	548
致约翰·迪金森,1801年3月6日	549
致约瑟夫·普里斯特利博士,1801年3月21日	550
致塞缪尔·亚当斯,1801年3月29日	552
致罗伯特·利文斯顿,1801年9月9日	553
致财政部长(艾伯特·加勒廷),1802年4月1日	555
致本杰明·拉什,1803年4月21日	555
致霍雷肖·盖茨将军,1803年7月11日	560
致卡巴尼斯先生,1803年7月12日	561
致威尔逊·尼古拉斯,1803年9月7日	562
致琼·巴普蒂斯塔·萨伊,1804年2月1日	563
致约翰·泰勒法官,1804年6月28日	565
致康·弗·沙·沃尔内,1805年2月8日	566
致彻罗基部落的首长们,1806年1月10日	567
致爱·詹纳博士,1806年5月14日	569
致约翰·诺维尔,1807年6月11日	570
致詹姆斯·沙利文州长,1807年6月19日	572
致卡斯珀·威斯塔博士,1807年6月21日	573
致杜邦·尼莫尔先生,1807年7月14日	574

致查尔斯·平克尼,1808年3月30日	575
致葡萄牙摄政王,1808年5月5日	576
致拉斯泰里先生,1808年7月15日	577
致托马斯·杰斐逊·伦道夫,1808年11月24日	578
致托马斯·利珀,1809年1月21日	582
致约翰·霍林斯,1809年2月19日	583
致亨利·格里戈里,1809年2月25日	583
致杜邦·德内默先生,1809年3月2日	584
致弗吉尼亚州阿尔伯马尔县的居民们,1809年4月3日	585
致约翰·威奇,1809年5月19日	586
致本·史·巴顿博士,1809年9月21日	587
致塞缪尔·诺克斯牧师大人,1810年2月12日	588
致撒迪厄斯·科斯西斯科将军,1810年2月26日	589
致约翰·兰登州长,1810年3月5日	592
致约翰·泰勒州长,1810年5月26日	593
致威廉·杜安上校,1810年8月12日	594
致约翰·科尔文,1810年9月20日	595
致本杰明·拉什博士,1811年1月16日	596
致威廉·杜安上校,1811年3月28日	602
致本杰明·拉什博士,1811年8月17日	603
致约翰·亚当斯,1812年1月21日	604
致范·德·肯普,1812年3月22日	607
致詹姆斯·莫里,1812年4月25日	608

致约翰·梅利什,1812年1月13日	610
致威廉·杜安上校,1813年1月22日	614
致威廉·杜安上校,1813年4月4日	615
致约翰·亚当斯,1813年5月27日	616
致约翰·亚当斯,1813年6月27日	617
致塞缪尔·布朗博士,1813年7月14日	618
致艾萨克·麦克弗森,1813年8月13日	619
致约翰·亚当斯,1813年10月13日	621
致约翰·亚当斯,1813年10月28日	623
致托马斯·库珀博士,1814年1月16日	624
致尼·古·达菲先生,1814年4月19日	625
致托马斯·劳先生,1814年6月13日	626
致约翰·亚当斯,1814年7月5日	630
致爱德华·科尔斯,1814年8月25日	631
致彼得·卡尔,1814年9月7日	633
致托马斯·库珀博士,1814年9月10日	639
致塞缪尔·哈·史密斯,1814年9月21日	640
致威廉·肖特先生,1814年11月28日	642
致拉法叶特侯爵,1815年2月14日	644
致詹姆斯·莫里,1815年6月15日	646
致艾伯特·加勒廷,1815年10月16日	647
致查尔斯·扬赛上校,1816年1月6日	648
致查尔斯·汤姆森,1816年1月9日	650
致约瑟夫·卡·卡贝尔,1816年2月2日	651